



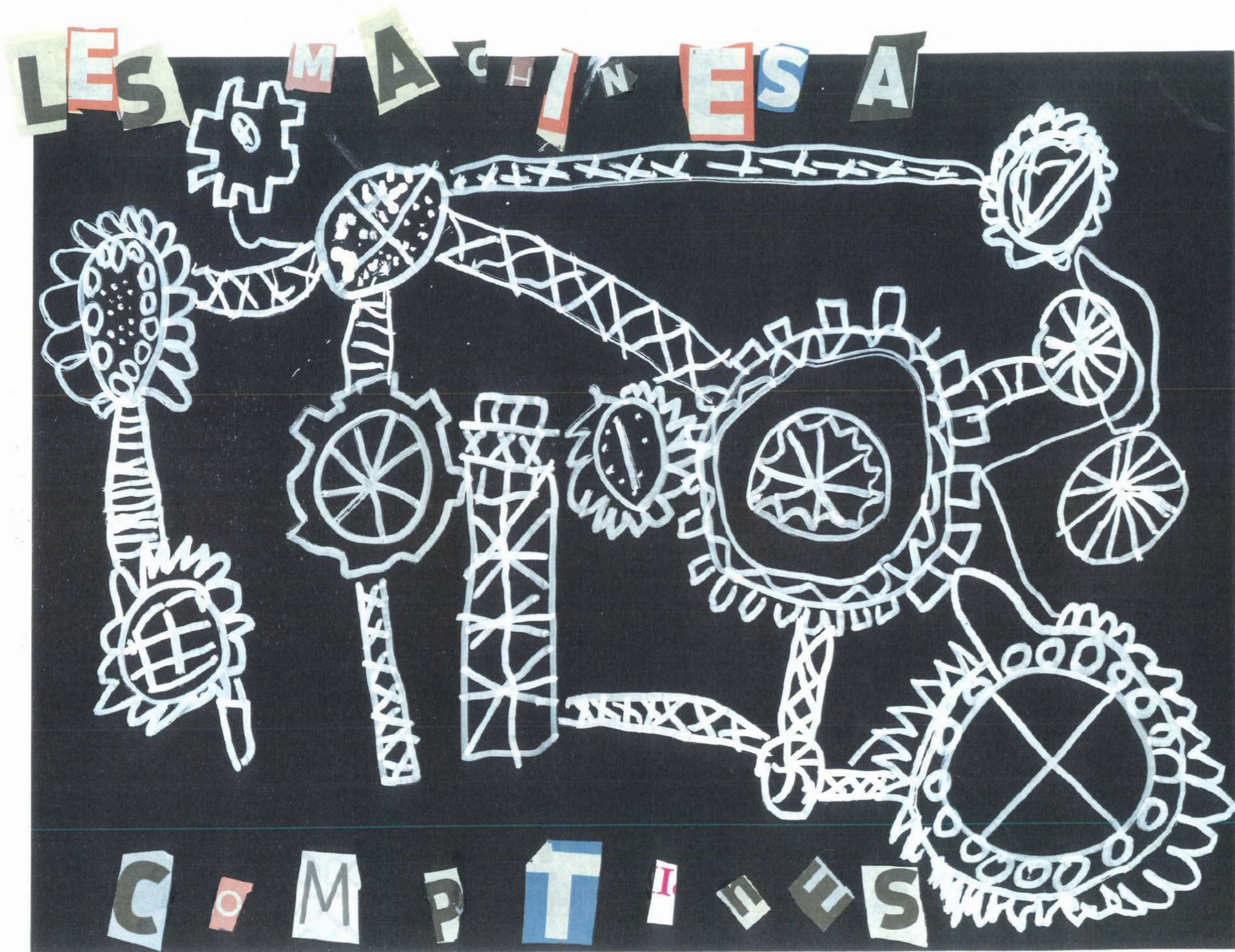
Concours Kamishibai plurilingue 2019-2020

Les machines à comptines

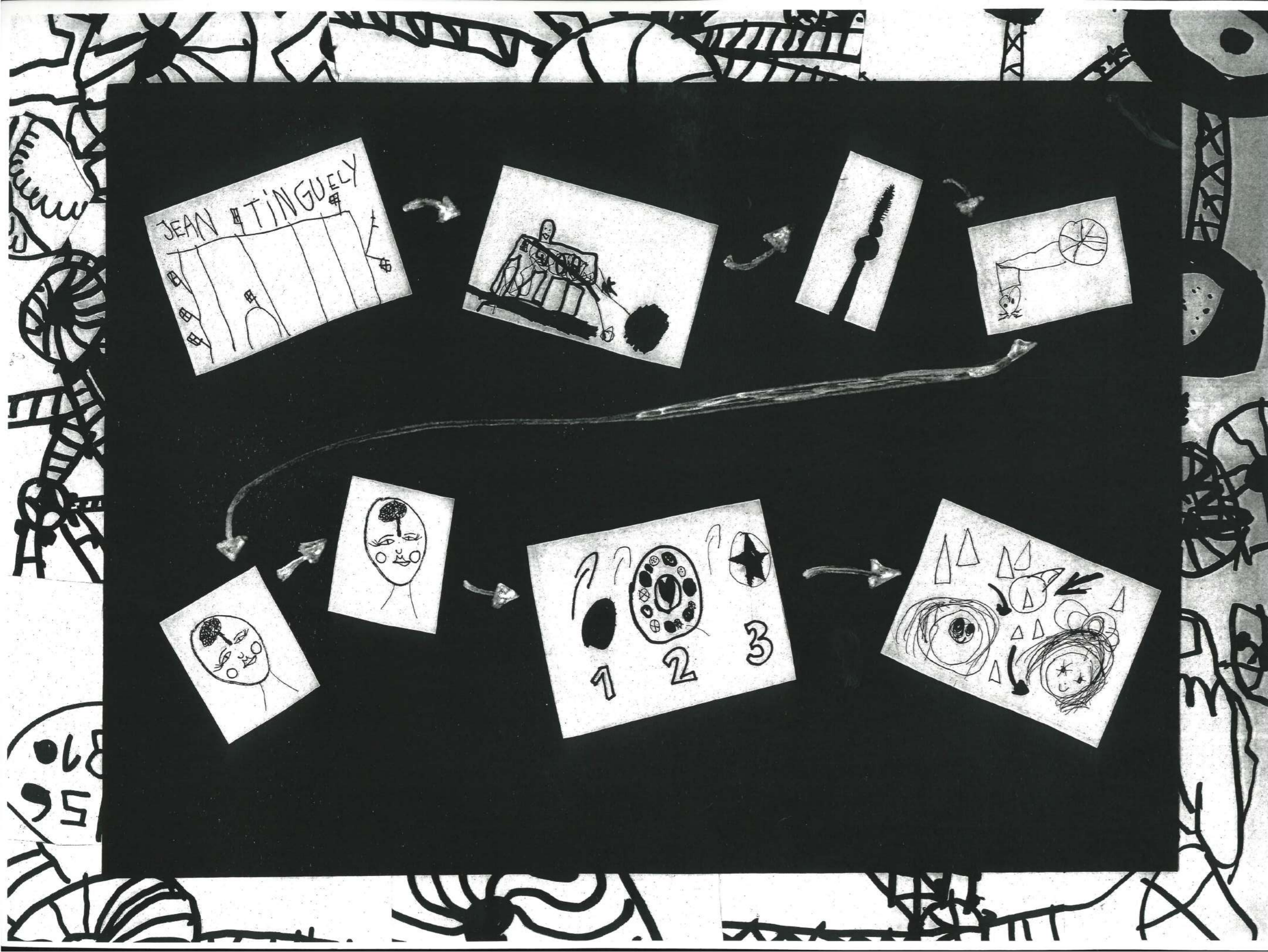
Catégorie Cycle 1

Classe 1H-2H. Ecole enfantine des Rochettes.

Villars-sur-Glâne, Fribourg



La machine
à
comptines...



Au musée de Jean Tinguely
On a vu la vache qui rit
Un samouraï qui déraille
Une machine qui tape un lapin
On s'en souvient, on s'en souvient

Tournent, tournent, tournent les roues
Et les cornes et les joujoux

Dreiet, dreiet, d'Räder
d'Hörner u d'Spielzüüg

[Drejet, drejet d'radar
d'hørnar u d'Spiäutsygg]



Jean Tinguely faisait des
machines pour raconter ses
amis.

Nous on a fait des machines
pour présenter nos pays.



Merhaba, Merhaba (bonjour en turc)
[Meraba] [Meraba]

Voulez-vous du kebab ou du baklava ?
En Turquie, la musique du saz (nom de l'instrument) est très jolie
On s'en souvient, on s'en souvient

Biz kaşıklar dans ediyoruz (on danse avec les cuillères)
[Bis kaşaklar dâs edijorus]

On danse avec des cuillères

Biz elle dans ediyoruz (on danse avec les mains)
[Bis ele dâs edijorus]

On se tient les petits doigts
On danse comme des petits rois
Et en turc merci se dit : Teşekkürler
[Teşekyrlar]



Tournent, tournent tournent
les roues,

Dreiet, dreiet, d'Räder [drejat, drejat d' redar]
(tournent, tournent les roues
en suisse-allemand)

Teşekkürler, Teşekkürler [Teşekyrlər]
(Merci, Merci en turc)

Merci pour toutes ces infos
para este país novo [para esti país novo]
(ou ^{brésilien} ~~sch~~ portugais Portugal ou
Cap Vert) (pour ce pays nouveau, en portugais)

Gracias, Spas, Obrigado

(Merci en espagnol)

Merci en turc
[Sēpas]

Merci en portugais
[obrigadu]



bună ziua [buna ziua] , bună ziua [buna ziua]

(Bonjour en roumain)

On enfile sa bluză (blouse) [bluza]

On fait une ronde : la perinița [perinitʃa]

On s'en souvient, on s'en souvient

En Roumanie c'est trop bien

On danse avec une ceinture

Et à deux, on assure

On déguste des p'tits croissants

Qui sont excellents

Ce sont des cornulețe

Ils étaient parfaits [kornulețe]



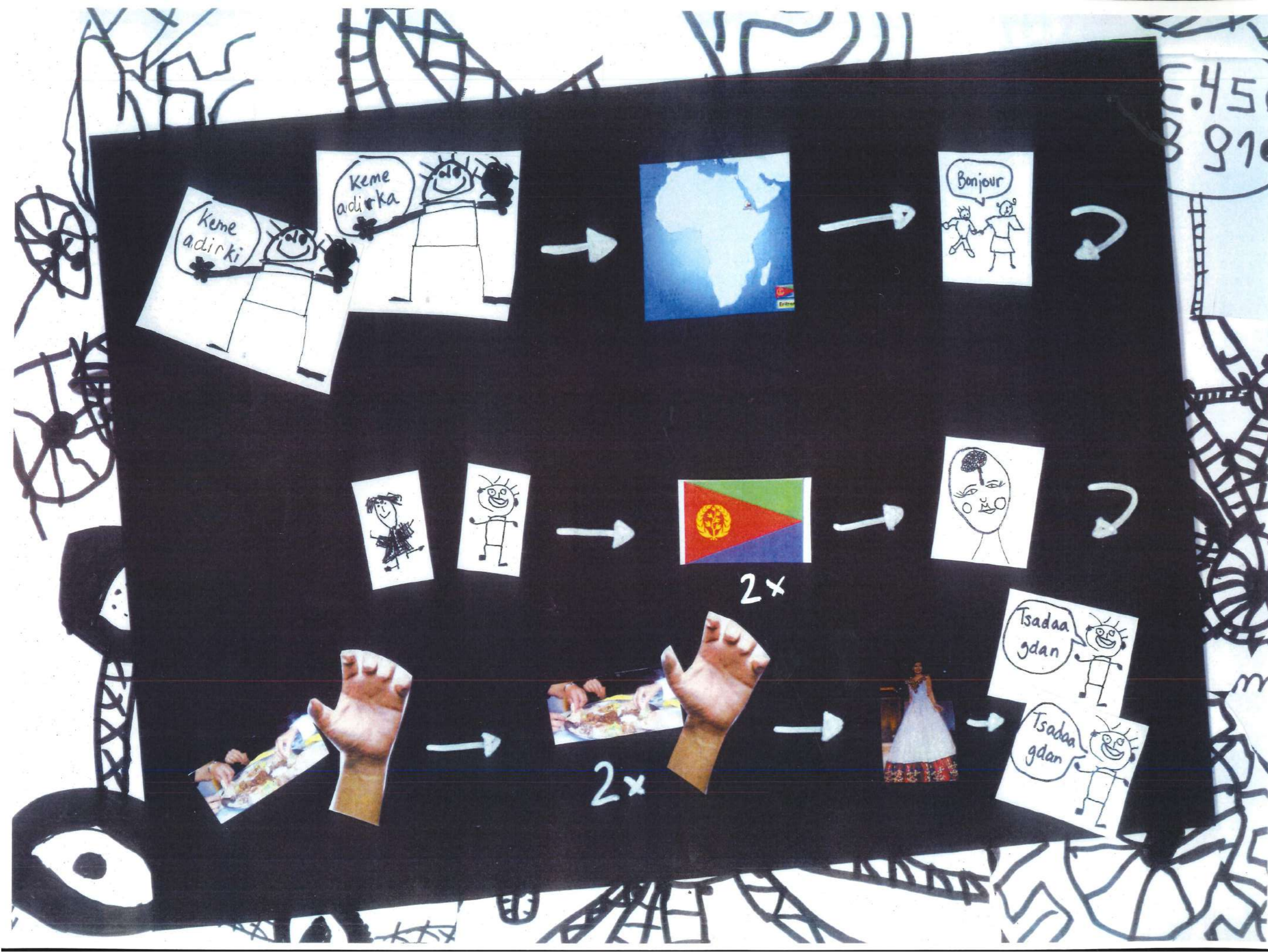
Tournent, tournent tournent
les roues,

Dreiet, dreiet, d'Räder [drejət, drejət d'radər]
(tournent, tournent les roues
en suisse-allemand)

Teşekkürler, Teşekkürler [Teşekyrlər]
(Merci, Merci en turc)

Merci pour toutes ces infos
para este país novo [para estɨ paiz novu]
(pour ce pays nouveau, en portugais)
^{brésilien}
(ou ^{ch} portugais Portugal ou Cap Vert)

Gracias, Spas, Obrigado
(Merci en espagnol) Merci en turc [Sepas] Merci en portugais [obrigadu]



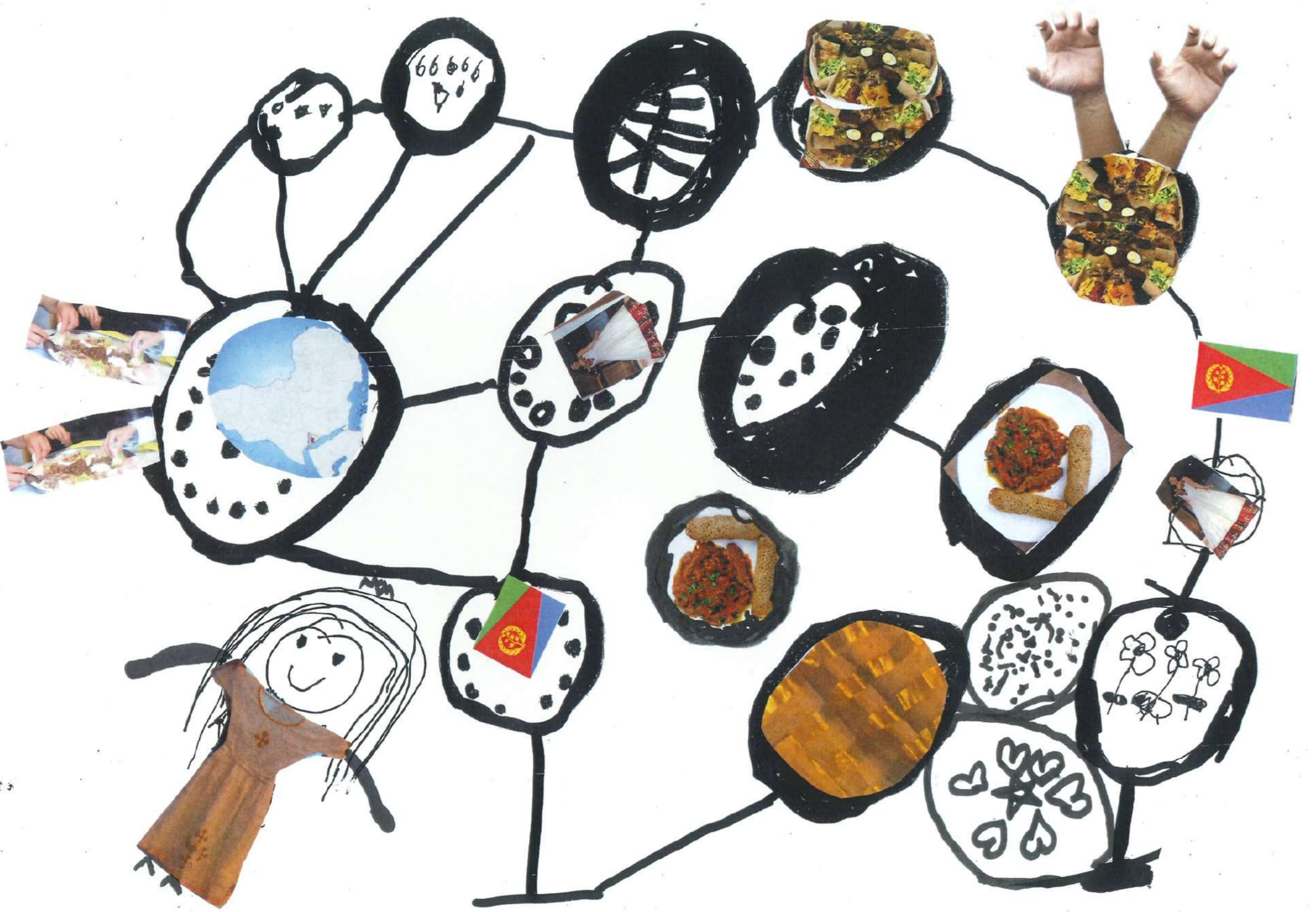
ገመሃ ጠደርኪ ገመሃ ጠደርካ
 [Keme adirki] [Keme adirka]

En tigrinia, en tigrinia
 Bonjour ne se dit pas
 De la même façon
 Si on est une fille ou bien un garçon
 En Erythrée, en Erythrée, on se souvient
 On mange avec les mains

x2 ህንጻ ስጌ ብኢዳካ ብሎ [inጊera bit kabla]

Et on porte le dimanche de belles robes blanches,
 Et on porte le dimanche

x2 ካዕዳ ናገዳ [tsaada keidan] ^{coat}



Tournent, tournent tournent
les roues,

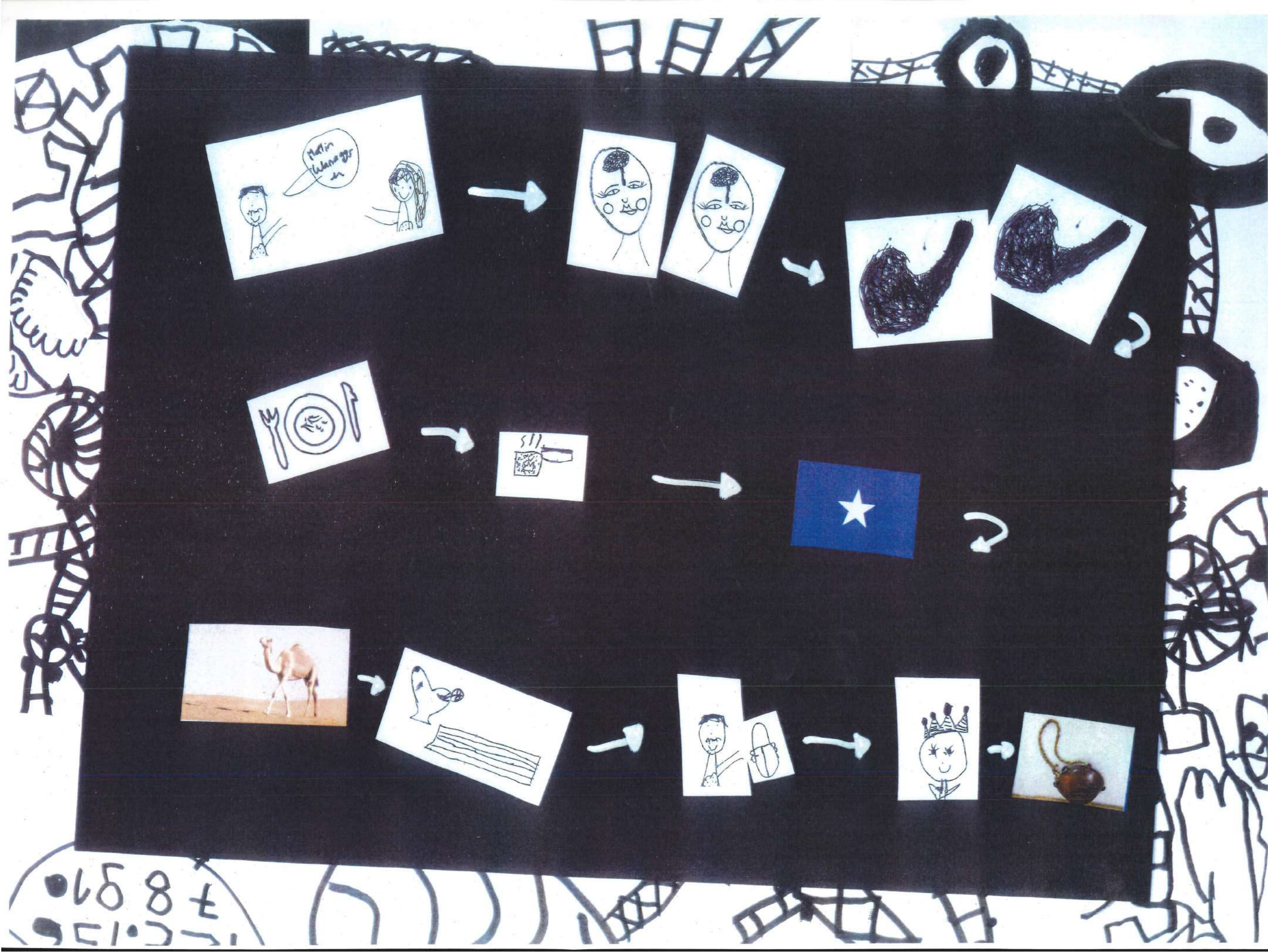
Dreiet, dreiet, d'Räder [drejət, drejət d'radər]
(tournent, tournent les roues
en suisse-allemand)

Teşekkürler, Teşekkürler [Teşekyrlər]
(Merci, Merci en turc)

Merci pour toutes ces infos
para este país novo [para esti país ^{brésilien} novu]
(ok'ch) portugais Portugal ou
(pour ce pays nouveau, en portugais) Cap Vert

Gracias, Spas, Obrigado

(Merci en espagnol) Merci en turc Merci en portugais
[Sepas] [obrigadu]



Maalin wanaagsan (bonjour en somali)
[malin wanaksan]

On se souvient, on se souvient
Oodhac Oodhac [ɔdak]
(nom de la viande séchée)

On mange de la viande séchée
Qui cuit longtemps et est très sâlée

La Somalie c'est très joli
Il y a des dromadaires
Qui traversent la ville la tête en l'air
Dans le désert, on a une gourde pour toi
Pour que tu sois un roi
C'est la dhill (nom de la gourde), c'est utile.
[dhill]



Tournent, tournent tournent
les roues,

Dreiet, dreiet, d'Räder [drejət, drejət d' redər]
(tournent, tournent les roues
en suisse-allemand)

Teşekkürler, Teşekkürler [Teşekyrler]
(Merci, Merci en turc)

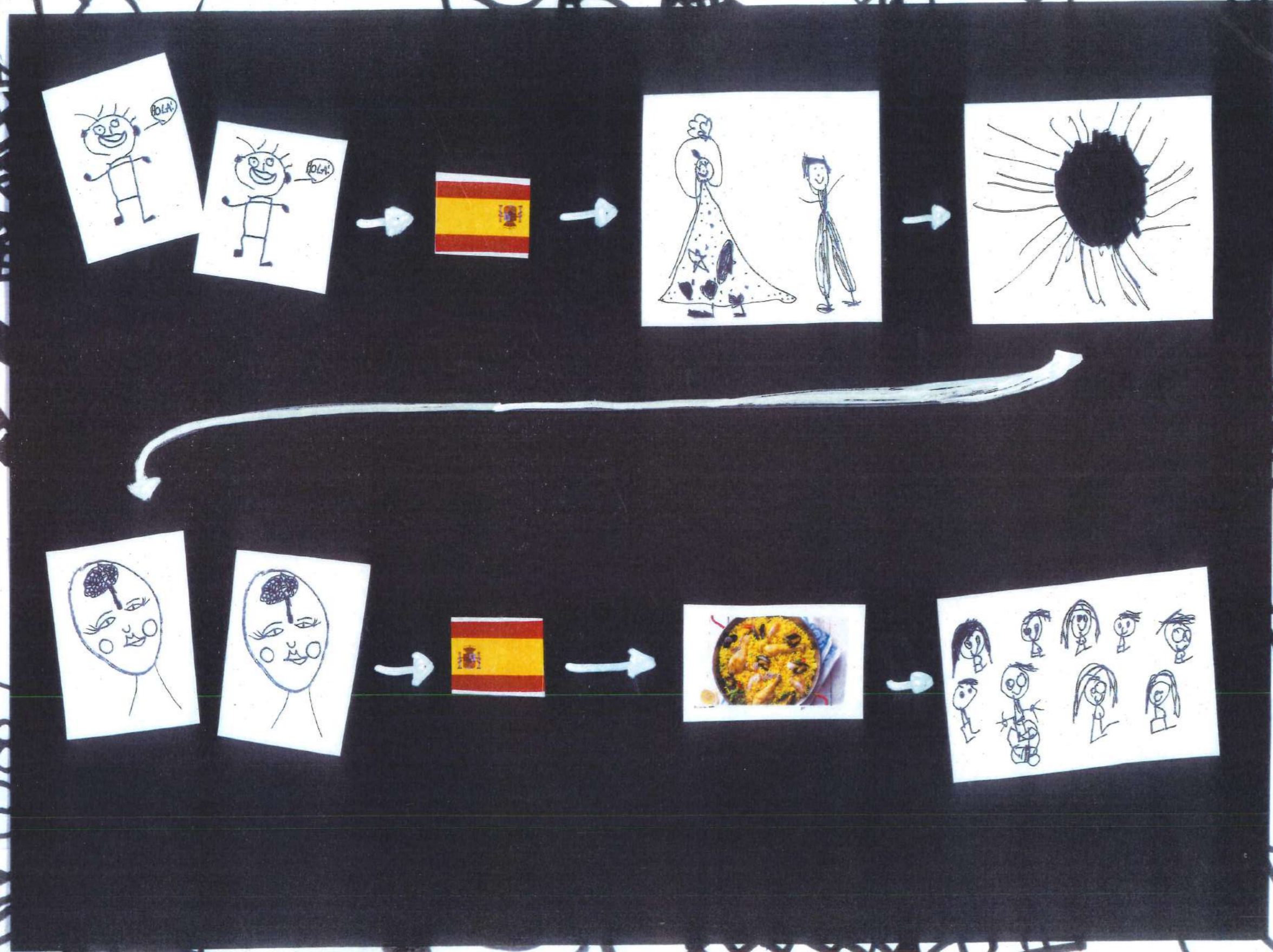
Merci pour toutes ces infos
para este país novo [para esti país ^{brésilien} novu]
(ou ^{ch} portugais Portugal ou Cap Vert
pour ce pays nouveau, en portugais)

Gracias, Spas, Obrigado

(Merci en espagnol)

Merci en turc
[Sepas]

Merci en portugais
[obrigadu]



Holà ! Holà !

Viva España !

On danse le flamenco
 Il fait beau, il fait chaud
 Recordamos, Recordamos (On s'en souvient)
 En Espagne on s'en souvient

On mange de la paella
 On fait souvent la fiesta



Tournent, tournent tournent
les roues,

Dreiet, dreiet, d'Räder [drejət, drejət d'redər]
(tournent, tournent les roues
en suisse-allemand)

Teşekkürler, Teşekkürler [Teʃekyrlər]
(Merci, Merci en turc)

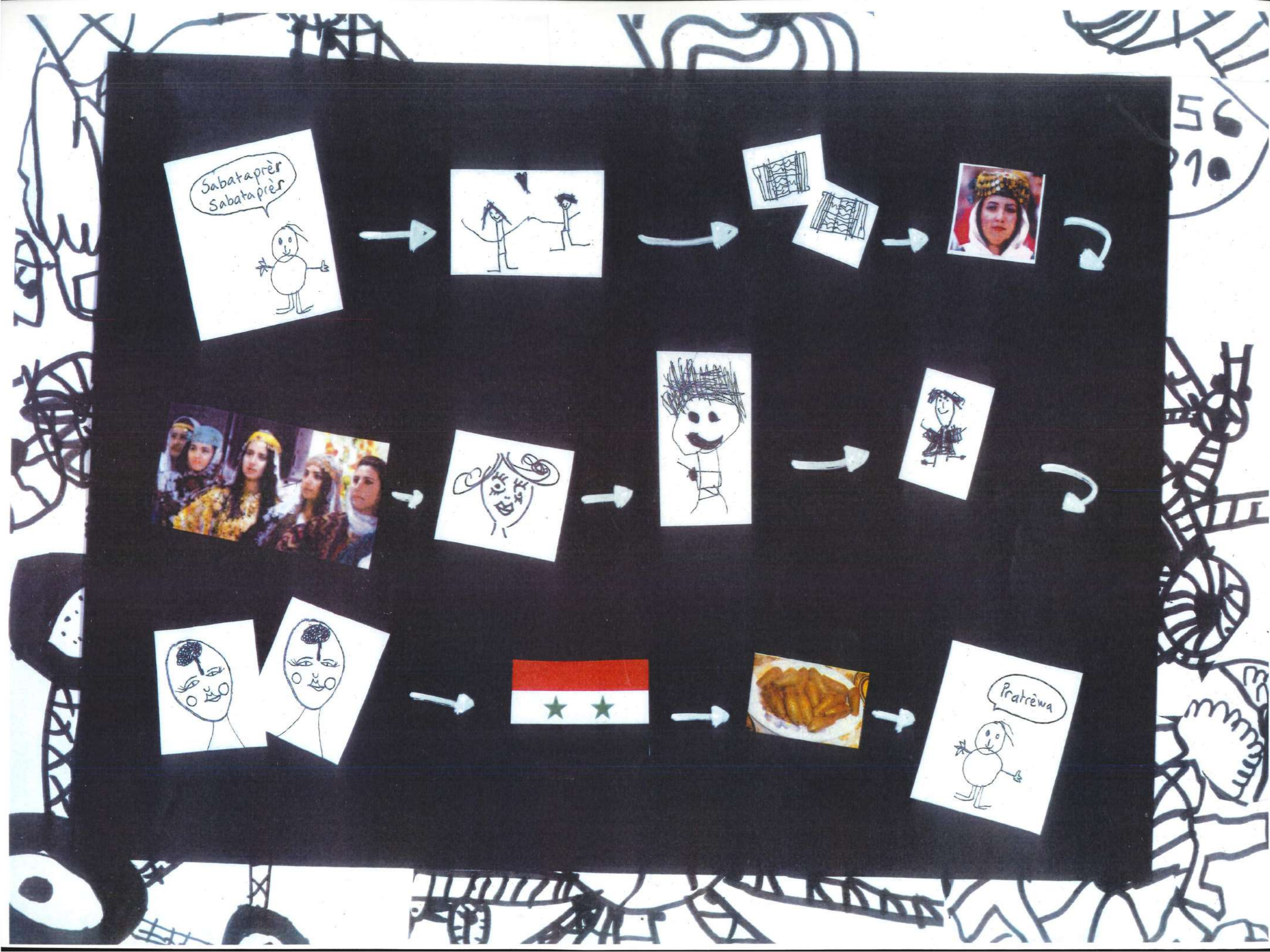
Merci pour toutes ces infos
para este país novo [para eʃti paiz ^{brésilien} novu]
(pour ce pays nouveau, en portugais ^{Cap Vert})

Gracias, Spas, Obrigado

(Merci en espagnol)

Merci en turc
[Sɛpas]

Merci en portugais
[obrigadu]



صباح الخير [Sabataprêr] صباح الخير [Sabataprêr]

Bonjour ma sœur, bonjour mon frère
 Sur l'autre page, sur l'autre page
 On a collé des تاج [taʒ]

Car les femmes kurdes de Syrie
 Pour être toutes jolies
 Mettent ces foulards aux ronds dorés
 Pour aller danser
 On s'en souvient, on s'en souvient
 En Syrie on mange des کوسا

et Au Revoir se dit : [Pratrêwa]



Tournent, tournent tournent
les roues,

Dreiet, dreiet, d'Räder [drejat, drejat d'radar]
(tournent, tournent les roues
en suisse-allemand)

Teşekkürler, Teşekkürler [Teşekyrlər]
(Merci, Merci en turc)

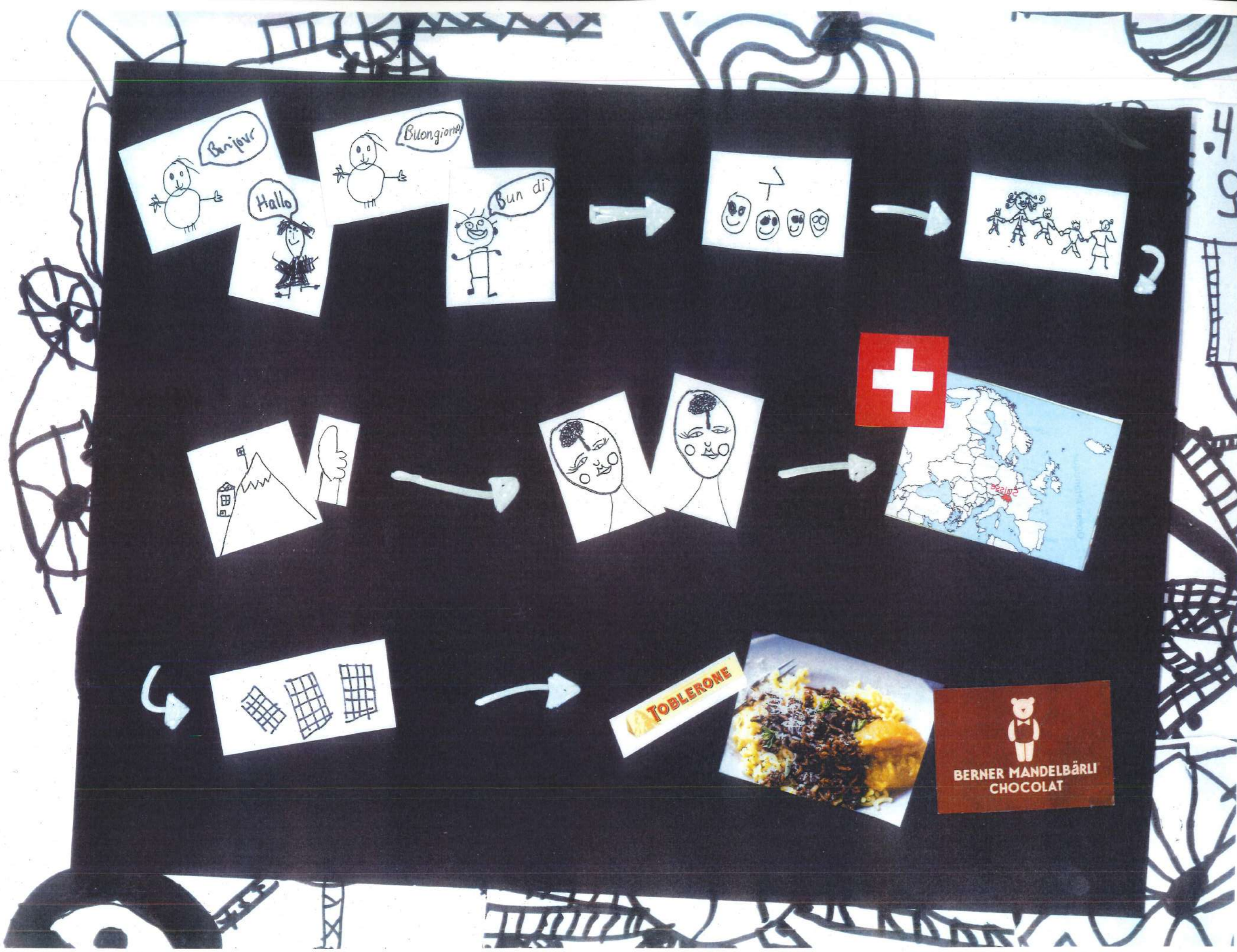
Merci pour toutes ces infos
para este país novo [para esti país ^{brésilien} novu]
(ou ^{ch} portugais Portugal ou Cap Vert
pour ce pays nouveau, en portugais)

Gracias, Spas, Obrigado

(Merci en espagnol)

Merci en turc
[Şepas]

Merci en portugais
[obrigadu]



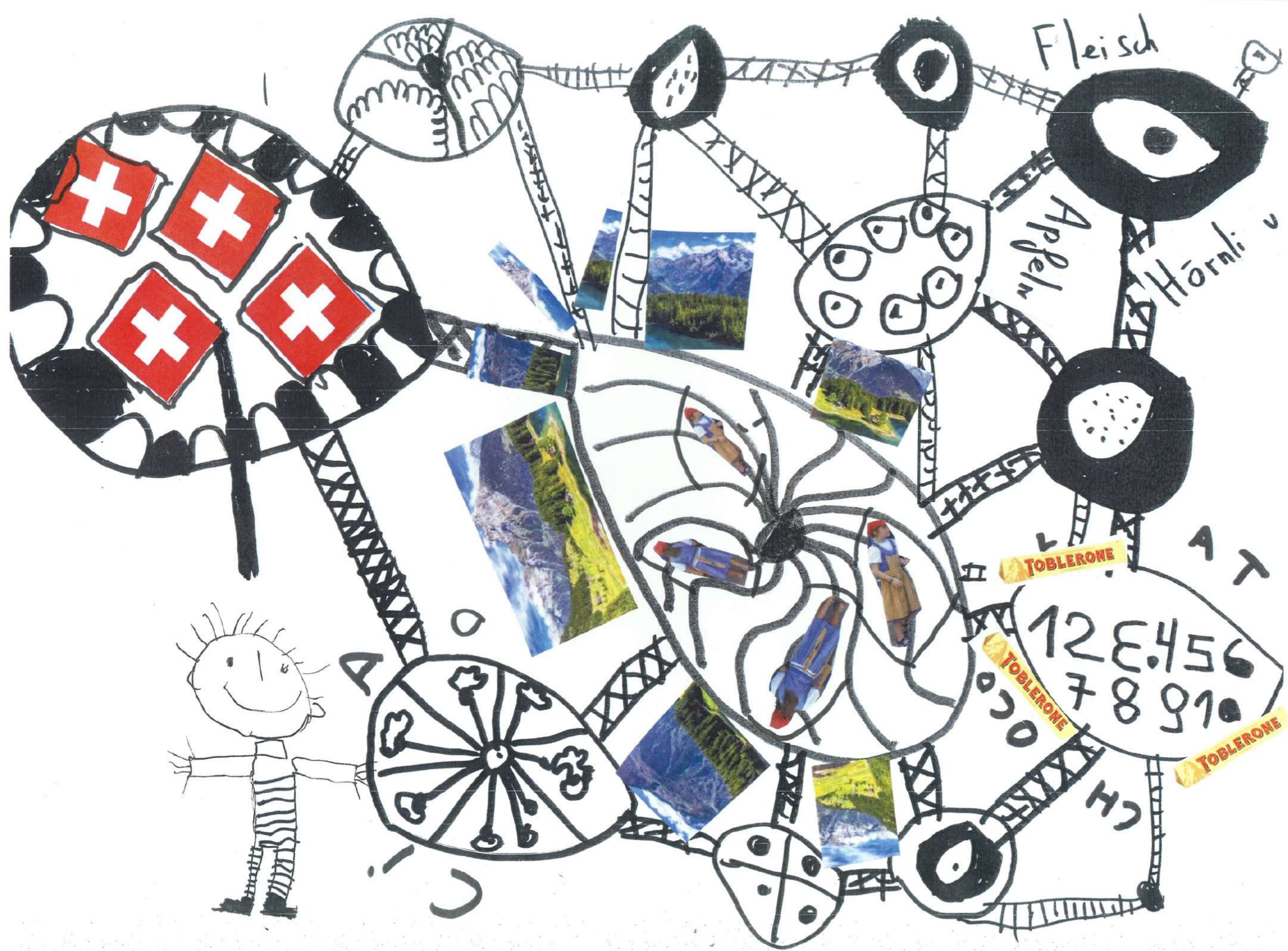
Bonjour, **Hallo zäme**, **Buongiorno**, **Bun di** [Bun di]

(Bonjour en français, en suisse-allemand, en italien et en romanche)

Chez nous on parle 4 langues
 Et toutes celles de nos copains
 On y vit, on s'y sent bien
 On s'en souvient, on s'en souvient
 La Suisse est un p'tit pays
 Chocolat'rie, chocolat'rie, chocolat'rie
 On y mange du **Schoggi** [ʃoki]
 des röstis et des

Mandelbärli [Mändelberli]

(petits ours aux amandes)



Tournent, tournent tournent
les roues,

Dreiet, dreiet, d'Räder [drejat, drejat d' redar]
(tournent, tournent les roues
en suisse-allemand)

Teşekkürler, Teşekkürler [Teşekyrlər]
(Merci, Merci en turc)

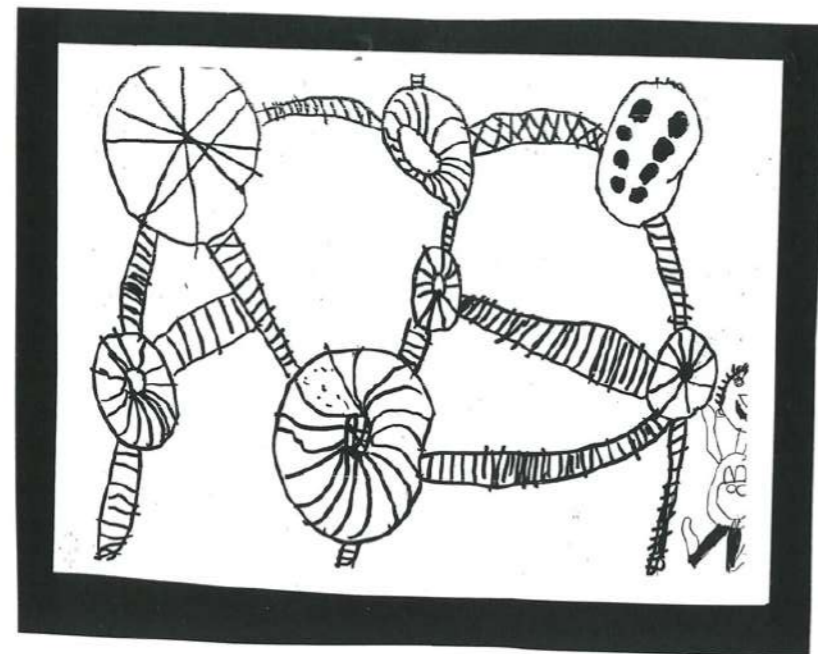
Merci pour toutes ces infos
para este país novo [para esti país ^{brésilien} novu]
(ok sch) portugais Portugal ou Cap Vert
(pour ce pays nouveau, en portugais)

Gracias, Spas, Obrigado

(Merci en espagnol)

Merci en turc
[Şepas]

Merci en portugais
[obrigadu]



On a aimé découvrir
tous ces pays

Vive les machines
de tous nos amis !

KENZA
SULEYANACALIXTO RARAMAM

SAMUEL
LUCIEN LOUIS ETHAN ESTHER
SQUIN

TIM AHMED MATEO
AUOREY ANOUE
NATHAN